

25. Російсько-український словник та українсько-російський словник, в одному томі; 500000 слів та словосполучень. Упоряд. та головний ред. В.Т. Бусел. К.; Ірпень: ВТФ «Перун», 2008. 1848 с. 26. Книгознавство. Термінологічний словник (редакційно-видавнича справа, журналістика, поліграфія, видавничий бізнес, інформаційно-бібліотечна діяльність): навчальне видання. За загал. ред. В.О. Жадька. К.: ВПК «Експрес-Поліграф», 2012. 304 с. 27. Англійсько-українсько-англійський словник наукової мови (фізика та споріднені науки). Частина II – українсько-англійська. Уклад.: О. Кочерга, Є. Мейнарович. Вінниця: Нова книга, 2010. 1562 с. 28. Караванський С. Російсько-український словник складної лексики. 3-тє вид. доп. і випр. Львів : БаК, 2016. 608 с. 29. Словник ділової мови. Термінологія та фразеологія. К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2018. XVI, 248 с. Репринт з видання 1930 р. (Серія «Словникова спадщина України»). 30. Основные понятия англо-язычного переводедения. Терминологический словарь-справочник. РАН ИНИОН; Отв. ред. и сост. М.Б. Раренко. М., 2011. 252 с. (Сер.: Теория и история языкознания). 31. Російсько-український словник: у 4-х т. Т. 2. 3-Н. Вип. 3. Намыл-Няць. Упорядники-редактори: М. Калинович, В. Ярошенко. Головний редактор: акад. А. Кримський. К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2017. VIII, 328 с. Репринт з видання 1933 р. (Серія «Словникова спадщина України»). 32. Англійсько-український словник. Українсько-англійський словник: 250000+250000: два в одному томі: 500000 од. пер. Під заг. ред. В. Бусела. К.; Ірпень: Перун, 2010. XXIV, 1565 с.

*Людмила Зубрицкая*

*г. Барановичи, Республика Беларусь*

### **Обучение полному письменному переводу технических текстов**

The article analyzes the features of teaching the written translation of technical texts in the process of teaching a foreign language at the engineering faculty. The subject of the research is the methods of teaching the full written translation of technical texts. The article also discusses the types of exercises for teaching translation and identifies the ways to achieve translation equivalence in the translation of technical texts into Russian.

*Key words:* written translation, technical text, technical translation, technical terms, exercise, translation skills

В современном обществе все больше возрастает потребность в общении между народами, развиваются средства массовой информации и коммуникации, повышаются культурный и образовательный уровни, появляется необходимость сотрудничества, поиска путей и средств решения глобальных проблем современности. Это является

мощным стимулом для развития переводческой деятельности. Перевод в научной, политической и культурной жизни каждой страны и всего мира сейчас занимает огромное место.

Современный специалист часто связывает успех в своей профессиональной деятельности со знанием иностранных языков. Использование источников на иностранном языке помогает знакомиться с публикациями по определенным вопросам, узнать основные тенденции в зарубежных исследованиях, изучить конструкции новых приборов и оборудования.

Изучение основ технического перевода поможет выпускникам вуза работать с литературой по специальности в их профессиональной деятельности.

Перевод является творческим процессом, в результате которого создается переводное произведение. Перевод может быть определен как однонаправленный и двухфазный процесс межъязыкового и межкультурного посредничества, при котором на основе подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу первичного текста создается вторичный текст, заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде... [1, с.16]

Технический перевод – это перевод технической и специализированной документации, один из самых сложных видов перевода, требующий особого подхода. Основной задачей технического переводчика является достоверное, логически осмысленное, выдержанное в стиле документа, с учетом всей специфики терминологии, доведение информации. Технический текст не может быть свободным переводом, в нем не может быть никаких эмоциональных высказываний и оценок. При качественном техническом переводе обязательно выдержать стиль оригинального документа. Обычно все научно-технические документы имеют основные особенности: четкий и краткий характер изложения, строгое соблюдение технической терминологии, ясная логическая последовательность информации, однозначность и конкретность при трактовке фактов [2, с. 23].

Основной стилистической чертой научно-технической литературы является краткость изложения материала и четкость формулировок [3, с. 5].

Существуют различные виды перевода. Перевод может быть устный и письменный. Письменный, в свою очередь, делится на полный письменный, реферативный и аннотационный. Более подробно остановимся на полном письменном переводе, т.к. на занятиях по дисциплине «Перевод технической литературы» на инженерном факультете мы довольно часто используем данный вид перевода

потому, что практически вся научно-техническая информация обрабатывается в форме полного письменного перевода.

При письменном переводе, имея печатный текст, переводчик может относительно продолжительное время работать над переводом, корректируя варианты. Можно использовать дополнительные источники информации: словари, справочники, различные базы данных, обрабатывать и редактировать перевод. Это позволяет передать исходный текст с большей точностью, достичь более высокого уровня эквивалентности, чем при устном переводе.

При переводе научно-технических текстов следует учитывать то, что язык научно-технической литературы хотя и является частью общенационального языка, использует его лексику и грамматический строй, но ему, тем не менее, свойственен определенный стиль, который отвечает целям и задачам содержания научной литературы. Также ему присущи особенности в области грамматики и терминологии.

Т. к. дисциплина «Перевод технической литературы» преподается в нашем вузе для специальности «Технология машиностроения», то обучение переводу текстов осуществляется в рамках данной специальности. Студенты знакомятся с лексикой данной области, с терминами, им даются эквивалентные соответствия к ним, и на базе этой лексики осваиваются сложные грамматические структуры письменного текста.

Для работы с переводом технических текстов необходимо выработать у студентов ряд умений и навыков. Во-первых, необходимо знать правила создания текстов технической направленности на языке оригинала и на языке перевода и их особенности.

Закончив перевод, его необходимо отредактировать. Помимо сверки состава текста, нужно сделать стилистическую правку, то есть проконтролировать стилистическое единство текста. Для этого необходимо владеть навыком самоконтроля и саморедактирования [4, с. 28].

Чтобы научить студентов правильно переводить технические тексты, необходимо постоянно работать над ними и совершенствовать их. Для этого был разработан ряд упражнений для обучения письменному переводу.

1. Упражнения на перевод технических терминов. Это сопоставление английских и русских технических терминов и дальнейший их перевод. Данные упражнения помогают выработать навык перевода терминологии и в дальнейшем быть очень внимательным при их переводе. Например, задание на нахождение соответствия на русском языке английским техническим терминам:

Circuit breaker – включатель, автомат, load governor – регулятор мощности, brake gear – тормозное оборудование, changeover switch – переключатель.

2. Упражнения на перевод топонимов, реалий и сокращений, которые могут встречаются в технических текстах и требуют внимания от переводчика. Данная группа упражнений тренирует перевод имен собственных, газетных изданий, компаний и организаций, географических названий, учреждений и сокращений. Например, перевести на русский язык следующие английские имена собственные, названия компаний и организаций, с учетом правил транскрипции и транслитерации:

General Motors Corporation, Ford Union, British Petroleum Company, Crysler Corp., New Jersey, Ulster, Cardiff и др.

3. Особое внимание следует уделить переводу сокращений. Процесс перевода сокращения выполняется в два этапа, первым из которых является дешифровка сокращения. На этом этапе студент должен выявить исходную англоязычную форму. Вторым этапом является передача исходной формы средствами русского языка, то есть студент находит эквивалентную форму, которая наиболее точно передает выявленное содержание. Например, выполняется упражнение на расшифровку общепринятых сокращений:

Lb = litra (лат.) = pound = фунт

Sq = square = площадь

P = power = мощность

Также студенты переводят предложения, обращая внимание на перевод сокращений. Например, We know many forms of energy, e.g. electrical energy, chemical energy, atomic energy, etc.

4. Упражнения на перевод клише и устойчивых выражений. В большинстве своем они требуют заучивания или переводческой догадки. Однако упражнения на перевод английских часто употребляющихся клише, подбор английских и русских фразеологизмов и их сравнение, перевод предложений, включающих в себя устойчивые выражения помогут студенту в работе с ними. Например, a burning question, far-reaching effects, the heart of the matter.

5. Упражнения на перевод заголовков технических статей. Для заголовков характерна предельно сжатая форма изложения. Перевести заголовок можно только после ознакомления с текстом статьи. В технической литературе можно встретить заголовки в виде вопроса, заявления, восклицательного предложения [3, с.134]. Например, заголовки вопросительного характера могут переводиться повествовательными предложениями: Modernize? – Стоит ли реконструировать.

Также для перевода даются небольшие газетные статьи с заголовками.

6. Упражнения, направленные на перевод технических текстов. Предлагаемая группа поможет студенту обобщить все его знания, умения и навыки, потренироваться в переводе технических текстов.

Вначале студенты знакомятся с текстом, внимательно просмотрев его и уясняют его общее содержание. Затем каждое сложное предложение необходимо разбить на отдельные предложения, определить в них группу сказуемого, затем найти группы подлежащего и дополнения. Перевод предложений начинается с группы подлежащего, затем переводятся группы сказуемого и других членов предложения. Если есть незнакомые слова, то используем словари. Это могут быть как печатные издания, так и электронные.

Затем студенты делают черновой перевод текста, последовательно работая над логически выделяемыми частями текста и усваивая их содержание. После этого перевод прочитывается про себя и окончательно редактируется, проверяется качество, единообразие и логика перевода и вносятся необходимые поправки.

В конце переводится заголовок. Часто его можно правильно перевести на первом этапе, но иногда заголовок не несет достаточно информации для того, чтобы составить ясное представление о содержании материала.

Это далеко не полный список возможных упражнений, направленных на формирование и отработку умений и навыков по переводу технических текстов. Предлагаемый комплекс упражнений может дополняться и некоторыми другими заданиями.

Все эти упражнения могут выполняться как коллективно, в группах и парах, так и самостоятельно. Тогда у студентов есть возможность сравнить свои переводы с переводами других после выполнения упражнений. Также они могут выполнять упражнения коллективно в аудитории под руководством преподавателя и анализировать варианты перевода. Все упражнения развивают готовность студентов анализировать ситуацию, принимать самостоятельные решения.

Из этого следует, что для правильного полного письменного перевода технических текстов студентам необходимо иметь определенный навык при переводе часто встречающихся терминов, топонимов, реалий, различных сокращений, клише и устойчивых выражений. Изучив особенности жанра научных статей на русском и английском языках, усвоив алгоритм полного письменного перевода и основы языкового анализа, можно достаточно качественно выполнить перевод текста научной статьи.

### **Литература**

1. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М.: Либроком, 2009. 216 с.
2. Семенова М.Ю. Основы перевода текста. Ростов-н/Д: Феникс, 2009. 352 с.
3. Пронина Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы. М.: Высшая школа, 1986. 173 с.
4. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Учеб. пособие. М.: Союз, 2001. 136 с.

*Світлана Лагдан  
м. Дніпро, Україна*

### **Особливості перекладу російських термінів галузі залізничного транспорту українською мовою**

Terms are characterized by precision and convenience of creating derivatives. These characteristics should be kept in their translation. Special attention should be paid to translation from Russian. It should produce not calques or russified variants, but terms which are organic for the Ukrainian language. While translating terms it is necessary to take into account the semantic correspondence between Ukrainian and Russian affixes. The author looks at the main tendencies in the translation of terms of the railway transport, presents variants of Ukrainian affixes in the translation of such terms – nouns, adjectives, verbs, participles, stresses the need to distinguish in Ukrainian verbal nouns denoting action and its result, and avoid Russian suffixes in participial terms.

*Keywords:* translation of terms, affix, suffix, zero suffix, verbal nouns, adjectives, active participles, passive participles.

Розбудова національної термінологічної системи є визначальним чинником у розвитку наукового стилю. Вона відбувається за загальними законами розвитку мови, проте залежить і від суспільно-політичних змін, мовної ситуації. Формування термінології – довготривалий і складний процес, адже терміни не постають відразу, а зазвичай накопичуються упродовж розвитку тієї чи іншої галузі. Вироблення української наукової мови – підсистеми у мові загальнонаціональній – і її головного атрибута – термінології – не йшло нормальним шляхом через кількостолітню мовну політику. Тривалий російськомовний вплив, безпідставне вилучення за радянських часів українських чи вироблених з урахуванням природних для української мови рис термінів, заміна їх фонетично адаптованими російськими варіантами негативно позначилися на сучасному стані національної терміносистеми.